

同一个世界

2015
No. 132

中文版



2014医疗口译志愿者的研修已经召开啦!



12月6日(周六)・7日(周日)在岐阜大学召开了医疗口译志愿者的研修。

6日,医疗口译志愿者学员们对医疗口译者所应具备的基础心理素质进行了学习,同时还学习了医疗机构的构成、妇产科、感染对策等知识。当天还有2位现役的医疗口译志愿者来到现场给大家作了各自的经验介绍。

7日,学员们一边触摸医疗器具和医学模型一边听取岐阜大学医学部学生的解说,进行了一场‘虚拟医院’的实习。大多数学员都是第一次接触医疗器具,虽然有很多感到困惑的地方,但大家都非常认真地聆听讲解。当天还有医疗口译者必备的口译基础技能的学习。接下来,将大家按语言做了分组,进行了角色扮演的对话实践练习。对话实践练习中,大家一边记笔记,一边小心避免错译,把医生角色和患者角色的对话分别翻译成相应的母语和日语,体验和感受到了一次现场诊察的气氛。练习结束后,大家还分组讨论和分享了各自的体会和感受。第二天,研修结束后,主办方给学员们颁发了修了证书,为本次研修画上了一个圆满的句号。

我们还听到了来自参加培训的学员们的心声“这次研修不但学习了口译的基础知识,还学习了如何提高技能的学习方法。通过角色扮演对话练习,观摩了其他成员的口译场面,了解了什么样的场合应该如何翻译”“这次研修免费为我们提供了一个学习高水平专业知识的机会,很有意义。一起参加学习的其他学员水平都很高,让我也得到了一个互相学习的机会。”“非常好,已经很长时间没有学习了,今天的研修让我不由得又产生了加油学习日语的冲动”。

本次的研修内容丰富多彩,时间的安排也非常紧凑,受到了参加者的一致好评。大家辛苦啦!

主办:(公財)岐阜县国际交流中心/协办:岐阜大学医学部

会场:岐阜大学医学部 教育・福利栋4楼(岐阜市柳户1-1)

参加者:12月6日(周六) 40名(葡萄牙语14名、汉语17名、菲律宾语9名)

12月7日(周日) 42名(葡萄牙语15名、汉语18名、菲律宾语9名)

岐阜县医疗口译志愿者派遣事业
可派遣的医疗机构又有新成员增加啦!

至今为止岐阜县医疗口译志愿者派遣事业可派遣的医疗机构有10家,现在又新增了以下2家:

- 医疗法人葵钟会ROSE BELL 诊所 (可儿市)
- 岐阜红十字病院 (岐阜市)

加入以上2家医疗机构后,现在共计12家医疗机构可以派遣口译志愿者。

语言对象不变,葡萄牙语・汉语・菲律宾语。

本派遣事业的详细申请方法在GIC网页有详细说明,详情请上网查询。



中国国际交流员(龚晓云)的离别有感



新上任时与大家见面的情景仿佛就在昨天,而现在马上又要和大家道别了。我只能感叹光阴似箭。

欢快和谐的工作氛围,还有性格开朗的同事无不让我感到工作无比地轻松快乐。学校访问,语言讲座,文化沙龙等国际交流活动,给了我更多和岐阜的人民直接交流接触的机会,和大家一起,给我留下了很多很多美好的记忆。同时我也深深地感受到,给大家介绍中国文化的同时其实也正是我本人对祖国的更进一步的深刻了解的机会。除此以外,我还接触了解了很多关于巴西,英格兰,菲律宾等国家和日本的交流情况。这一年的时间虽然非常短暂,但对我来说却是非常充实的一年。

中文的‘再见’可以理解成‘再次见面’的意思。但是如果没有分离我想也不会有再见。虽然分别是很悲伤的,但是我相信‘分别正是为了下一次的再见’。所以,我希望能和大家笑着说‘再见’,相信我们有缘还能再见的。

为了中国和日本的友好,为了江西省和岐阜县的友好,回国后我也会继续尽自己一份的微薄力量。也欢迎岐阜的大家有机会来中国,有机会来江西。再见!



Close up

介绍岐阜县境内活跃的团体·个人

美浓加茂华友会

设 立：2008年
代 表：山田 亚光(YAMADA ACOU)
地 址：岐阜县美浓加茂市
T E L：090-1724-6675
E-mail：minokamo@kayuukai.com
H P：<http://www.kayuukai.com/>



咨询的现场



● 美浓加茂华友会是个怎样的组织?

美浓加茂华友会是支援日本在住中国人并保障大家能够安心在日本生活,以发展并健全多文化共生社会为目的的一个市民组织。主要成员以日本在住中国人和对中国感兴趣的日本人为主。

● 活动内容

开展恳亲会、学习会(料理、语言、法律)等活动,参加地区的纪念活动、制作中文的生活指导小册子。同时在GIC的帮助下实施‘定住中国籍住民的生活支援’。

■ 开展中文免费咨询(由GIC助成事业提供的资助)

由中文咨询员提供的生活咨询,由行政书士提供的在留资格相关咨询(配中文口译人员)

(需要提前预约,每个月一次。限周六)。生活咨询会谈以外,在您遇到困难时随时接受电话咨询。

咨询预约,电话咨询会谈:090-1724-6675

(代表 山田(可对应语言为日语和中文))

■ 发行中文信息杂志(由GIC助成事业提供的资助)

每月发行中文版和日文版的信息杂志。登载地方公共团体的通知、法律改正点、庆祝活动信息、以及有关日本习惯等与在日生活息息相关的生活信息。还会向华友会电子邮件杂志会员们发送电子版,请务必登陆并加入到我们的会员中来。



■ 在医院的口译病院での通訳

在您有需要的时候我们可以提供中文口译随同一起去医院进行翻译(仅限美浓加茂华友会会员)。

● 给读者的信

岐阜县内外国住民按照从多至少的排名顺序为中国人(13,840人)、巴西人(9,447人)、菲律宾人(9,245人)(2014年6月末岐阜县公布)。在您的周围,有中国朋友或者对中国感兴趣的朋友吗?很荣幸能借此机会把美浓加茂华友会介绍给您的朋友。美浓加茂华友会现在也正在征集电子邮件杂志会员,欢迎大家加入到我们当中来,谢谢!。

想让外国人知道的信息

由于日本地震频发，所以也被称作地震大国。但对于没有或者很少发生地震的国家的国民来说，大多数人还不清楚地震时到底应采取一些什么样必要的行动。以下为大家整理了一些地震发生时必须采取的一些应对措施，供大家参考。

地震心得10条

第1条 务必确保自身和家庭成员的人身安全！

在发生地震时，请首先确保自身的人身安全。
钻入结实的桌子下，并保护好头部。

第2条 突然感觉到摇晃时关注并及时处理火险！

如果突然感觉有震感，请先关闭火源。如果不能及时关闭也请在震感停止的时候立即关闭。关注并及时处理火情能预防及降低灾害扩大的系数。

第3条 打开门确保逃生通路。

建筑物一旦变形会导致打不开门，特别是钢筋混凝土结构的建筑物。发生地震时为了确保逃生通路请务必先把门打开。

第4条 如果发现火情请务必立即进行灭火。

如果发现火情，在避免酿成大祸之前请和附近的居民配合一起进行初期的灭火。

第5条 地震时不要慌慌张张往外冲。

地震发生时，慌乱地往外冲会被落下的瓦片，招牌以及碎玻璃等砸中，这是很危险的。但如果感到房梁，柱子等的状态有危险时，应用棉垫等保护住头部，并仔细观察确认周围的状况后再采取行动。

第6条 不走窄路不靠近墙边，也不靠近悬崖以及河边。

不要靠近水泥墙、自动贩卖机等容易倒塌的物体。如您身处危险地带，请尽快离开躲避到安全的建筑物内或者公园进行避难。

第7条 注意悬崖山体崩落海啸等！！

地震时如您正好在山脚、陡坡以及海岸附近，请立即避难至安全地带。

第8条 避难时请选择徒步，最少限度地控制随身携带物品数量。

过量的行李会妨碍避难。
只随身携带必需品，并务必选择徒步的方式避难。
发生大的灾害时，政府将免费开放避难所。房子受到损坏，停电停水的时候，可以到附近的避难所避难。避难所还会发放食物和饮用水。

指定避难的标识如下照片所示。



避难所标识例

第9条 大家齐心协力进行应急救护。

大震灾而导致大量的死伤者势必会使医疗机构产生超负荷的情况。这时，年长者，残疾者、受伤者务必齐心协力，可相互实施应急救护措施。

第10条 获取正确的信息采取行动。不要听信谣言。

从电视广播、市役所、自主防灾组织等获取正确的信息后采取行动。灾害时，往往容易听信谣言而慌乱行动，请注意。

关于再入国许可以及在留资格

因为避难而出境的情况与正常出入境相同，首先需要申请‘再入国许可证’后方可出境。

发生灾难时，入国管理局可能会暂时停止业务的受理，也可能在机场等开设临时的窗口。如果您出境后还想再入境的话，请务必确认最新信息后采取相应行动。

另外，由于灾难入国管理局可能不受理在留许可的更新的业务，因此，请尽早前往入国管理局（外国人在留综合咨询中心）或者出张所进行咨询。

领事馆事务

灾难发生时，本国领事馆会提供失踪人员的信息以及护照丢失或烧毁后的相关手续办理。最新信息请咨询本国政府相关机构。因此，平时请注意保存本国驻日大使馆、领事馆的联络方式，并放在醒目的地方以防万一。

驻日大使馆、领事馆的联络方式也可以咨询附近的市役所或者町村役所。

这里登载的信息仅仅是一小部分。在GIC网页上有‘灾害时的指南书’（四国语言：英语、中文、菲律宾语、葡萄牙语），有需要的朋友可以详细浏览。请点击进行检索。

gic 防灾指南

检索

Message board

这个专栏专门介绍县内的国际活动团体举行的活动或者讲座的信息。
有需要登载信息的团体请和GIC联系。

来自GIC的通知

【国际交流・多文化共生信息】

灾害时的语言支援研修

在紧急关头，针对外国居民的询问进行的口译、翻译等的辅导训练。（还有避难所体验）

时 间：2015年2月15日（周日）10:00～17:00

地 点：可儿市多文化共生中心 FREVIA

对 象：・外国人后援者 能够用日语进行日常会话者
・日本人后援者 能够用外语进行日常会话者
灾害时向外国人提供支援感兴趣者（无语言基础也可）

名 额：30名

参加费：免费

咨 询：GIC（（公财）岐阜县国际交流中心岐阜県国際交流センター）
TEL: 058-214-7700

※本研修不适合以提高语言能力为目的参加者

第二届 外国人咨询对应者技能提高研修

聘请临床心理士为讲师进行授课，授课内容为：正确理解咨询中产生的心理压力，个人心理压力排解的应对方法等。为大家能够在身心健康的状态下顺利开展咨询活动提供后援以及帮助。

时 间：2015年2月24日（周二）13:30～16:30

地 点：福寿交流会馆4楼 401小会议室（岐阜市）

对 象：县、市町村、NPO等接受外国人咨询者

参加人数：20名左右

参加费：免费

咨 询：GIC（（公财）岐阜县国际交流中心）TEL: 058-214-7700

可儿市多文化共生中心FREVIA的活动介绍！

日语样本市场

作为文化厅的委托事业，可儿市国际交流会举办‘可儿市多文化人才有成推进事业’的成果展。同时还可以参加体验周边地区日语教室开展的模拟课堂活动。

时 间：2015年2月8日（周日）10:00～15:00

地 点：可儿市多文化共生中心FREVIA

参 加 费：免费（小吃售卖摊位需要收费）

咨 询：可儿市多文化共生中心FREVIA
TEL 0574-60-1122

FREVIA咖啡

集中了世界各地的小点心、小零食！请一定来尝一尝。
这里还能为您提供场地，进行手工艺品、小点心、照片以及绘画的展览展销。

时 间：2015年2月21日、3月21日、4月18日、5月16日

※每月第三个周六 11:00～14:00

地 点：可儿市多文化共生中心FREVIA

5月，可儿市多文化共生中心FREVIA将举办‘菲律宾主题庆典’。欢迎大家到现场来品尝当地美食，感受菲律宾的文化。详情请咨询FREVIA。

咨 询：可儿市多文化共生中心FREVIA

地 址：可儿市下惠土1185-7 名铁新可儿车站后

T E L: 0574-60-1122 <http://www.ctk.ne.jp/~frevia/>

【岐阜县的庆典活动信息】

世界遗产飞騨白川乡 点灯夜景

在1月・2月的特定日期，白川乡合掌村将会进行点灯。
雪花纷飞的夜晚，合掌屋的窗口透出来的光亮，映照得茅草屋顶的雪更加洁白无瑕。一幅幻想世界的画面呈现在您面前，这样一个世界遗产的点灯是您必见的。

时 间：1月24、25日（周六、周日）、31日（周六）
2月1日（周日）、7日（周六）14日（周六）
17:30～19:30

地 点：白川乡荻町地内（大野郡白川村）

咨 询：白川乡观光协会
TEL: 05769-6-1013 <http://lightup.asia/>

※预测自驾车在停车场可能发生停车困难的情况
特别是周六，可能会因为停车场满员而导致堵车。
堵车将会影响到您的出游计划，因此建议将到达时间提前为佳。

冬之下吕温泉『花火物语』

冬春交际的下吕温泉也有着这个季节特有的传统风景。和风的焰火将下吕温泉的夜空映照得异常绚丽多彩。

时 间：2015年（平成27年）1月24日～3月28日每周周六
20:30～20:40分（约10分钟）

地 点：下吕大桥下流飞騨河河畔（如果遇到特殊天气或者河川涨水将中止）※推荐观赏场所：下吕大桥上（东侧）・阿多野谷周边

主 办：下吕温泉冬季焰火音乐剧公演实行委员会

咨 询：下吕观光课TEL0576-24-2222（代）

1月：新春以及成人典礼的庆祝焰火

2月：节分、情人节、祈福合格的焰火

3月：女儿节、白色情人节以及出游的焰火

志愿者日语学习支援教室

地域	教室名	問い合わせ先
岐阜市	外国人日语讲座	（财）岐阜市国际交流协会 tel 058-263-1741 fax 058-263-1741 gificityiea@nifty.com
	交流日语教室	私宅（守屋 博之）tel 090-9023-3541 fax 058-273-3051
	爱心日语教室	岐阜县日语志愿者团 私宅（甲田 弘道） tel 058-272-6320 fax 058-272-6320
	日语志愿者香鱼会	私宅（藤田 idumi）tel 090-9935-8571
	日语志愿者彩虹之环	私宅（武藤 misaki）tel 090-6580-6176 私宅（铃木 敏史） tel 090-4228-1661
羽岛市	日语支援教室	日语广场羽岛市羽岛市国际交流协会 tel 058-392-1111 hiea@hashima-hiea.jp
各务原市	外国国籍市民日语讲座	各务原国际协会 tel 058-383-1426 fax 058-389-0765
	休日日本語講座	各務原国際協会 Tel: 058-383-1426 ブラジル人学校NOVA ETAPA Tel:058-383-1426 ポルトガル語対応
	北方町 北方町日语志愿者之家	北方町日语志愿者之家 私宅（高桥 弘） tel 058-324-3945 fax 058-324-4168
瑞穗市	瑞穗市日语支援者	瑞穗市日语支援者 tel 058-327-4130 fax 058-327-4130
大垣市	志愿者开展一对方式的日语指导 对象：在西浓地区居住或工作的人	（公财）大垣国际交流协会 tel 0584-82-2311 fax 0584-82-2314
	日语会话教室 对象：在西浓地区居住 或工作的人	
	方便外国市民的日语教室（入门课程） 对象：在大垣市居住或工作的人	
垂井町	日语会话交流会	垂井町・多文化共生的城市建设协议会 tel 0584-23-3010 fax 0584-23-3010
养老町	养老町日语学习教室	养老国际交流协会 tel 0584-32-0216 fax 0584-33-0100

县内各地针对外国住民开展的日语学习支援志愿者团体一览表信息有变更的可能，详情请咨询各团体。

关市	日语讲座	关市日语志愿者团 tel 0575-23-6806 fax 0575-23-7744
可儿市	日语周日教室	NPO法人可儿市国际交流协会 tel 0574-60-1200 fax 0574-60-1230
	日语交流教室	
白川町	日语多样化教室	白川町日语志愿者团 tel 0574-72-1311 fax 0574-72-1317 mailto:keiei@town.shirakawa
	对象：跨国婚姻人士	
多治见市	多治见日语讲座	多治见国际交流协会 tel 0572-22-1111 fax 0572-23-6258
中津川市	中津川日语教室	私宅（藤井 信子）tel 0573-66-0644 fax 0573-66-0644
	中津川午后日语教室	私宅（工藤 昌树） tel 090-7020-4205 fax 0573-66-7928
惠那市	日语教室	惠那市国际交流协会 tel 0573-26-1868 fax 0573-26-1868
土岐市	土岐市日语支援教室	土岐市国际交流协会 私宅（笼桥） tel 0572-59-3266 fax 0572-59-3266
高山市	《日语初级》 《日语中级》	飞弹高山国际协会 tel 0577-35-3346 fax 0577-36-2060
飞弹市	岩塚日语教室	私宅（岩塚 久美子） tel 0577-73-3192 fax 0577-73-3192
郡上市	简单日语教室	郡上八幡国际友好协会 郡上市役所内 tel 0575-67-1121
	方便外国人的日语教室	白鸟町国际友好协会 tel 0575-82-4614 fax 0575-82-5275

发 行

公益财团法人岐阜县国际交流中心（简称GIC）

〒500-8875 岐阜市柳瀬通1-12 岐阜大厦2楼

电话：058-214-7700 传真：058-263-8067

三方电话：058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL <http://www.gic.or.jp>

开放时间 开馆 周一～周五 9:30～18:00

闭馆 周日、节假日、岁末年初

